



Stolpersteine

Manchmal stolpert man über Stock und Stein,
und manchmal stolpert man über eine Stufe.
Manchmal stolpert man über sein eigenes Bein,
und manchmal stolpert man über gewisse Ausrufe.

Manchmal stolpert man über seine Gedanken,
dass man manchen Menschen nicht trauen kann.
Manchmal stolpert man über schlimme Momente,
die alles verändern, egal was man sich vorher entsann.

Manchmal stolpert man über ein messingfarbenes Viereck,
damit man sich wieder an längst Vergangenes erinnert.
Manchmal stolpert man damit über ein großes Unglück,
auch wenn der Name - und dahinter ein Leben - in der Sonne schimmert.

Manchmal stolpert man über einen Stolperstein,
der uns erzählt von der immer noch aktuellen Geschichte,
Manchmal stolpert man und nimmt damit das Leid in den Augenschein,
und einem wird bewusst: Sie wurden entrissen aus dem Lichte.

Doch manchmal entsteht aus dem Stolpern ein Hinschauen und aus dem
Hinschauen ein Verstehen, aus dem Verstehen eine Träne und aus der Träne
ein Sehen –

Und aus dem Sehen ein Anteil nehmen,
So dass sie hier sind,
In diesem Moment,
Dass sie hier sitzen,
Bei uns,
Unter uns,
Zuhause,
Wo sie hingehören.
Unvergessen - in unserer Mitte.



Dear Family Aron,

The following poem was especially created for this celebration by our students in the German 9th form. The students are aged about 14 years. In class they discussed the purpose and the historical background for which this poem is supposed to be recited. But above all the students tried to understand the pain, fear and hopelessness of the four Nazi victims, members of your beloved family.

Here you can read the attempt to translate this poem into English knowing that the translation can't transport all the details, associations and feelings which are created and referred to nor the meter or rhyme scheme of this poem.



Stolpersteine

Sometimes you stumble over sticks and stones,
and sometimes you stumble over a step.
Sometimes you stumble over your own leg,
And sometimes you stumble over a certain shout.

Sometimes you stumble over your own thoughts,
That you can't trust some people.
Sometimes you stumble over horrible moments,
That change everything, no matter what you have planned.

Sometimes you stumble over a brass coloured square,
To be reminded of a long gone past.
Sometimes you stumble and you are confronted by a huge disaster,
Even though the name – and behind it a life – reflects the sun beams.

Sometimes you stumble over a Stolperstein,
Who tells us of the still relevant story/history.
And sometimes you stumble and you take a close look at the grief,
And you realize: They were torn away from light (happiness).

But sometimes stumbling creates a close look,
The close look turns into understanding,
Understanding produces a tear,
The tear makes us see.

Seeing becomes sympathy so that
They are here
In this very moment
Sitting here
Next to us
Between us
At home
Where they belong
Unforgotten
In our middle